

**СОДЕРЖАНИЕ**

[Введение](#_Toc103722285) 3

[1 Теоретические основы коннотации как лингвистической ка](#_Toc103722286)тегории.............6

[1.1 Коннотативное значение слова как способ расширения информации](#_Toc103722287) 6

[1.2 Классификация коннотаций и их значение в немецком языке](#_Toc103722288) 10

[2 Коннотативные аспекты лексических единиц немецкого языка](#_Toc103722292) 16

[2.1 Ситуативная коннотация в лексике современного немецкого языка](#_Toc103722293) 16

[2.2 Коннотация цветообозначения в пословицах немецкого языка](#_Toc103722294) 21

[Заключение](#_Toc103722298) 25

[Список использованных источников](#_Toc103722299) 27

ВВЕДЕНИЕ

Явление коннотации в языке – одно из самых неоднозначных, многогранных и расплывчатых. Существует огромное количество подходов к её определению и изучению. Коннотации рассматривались и продолжают рассматриваться с самых разных точек зрения. Традиционно коннотативное значение считается дополнительным, сопутствующим, включающим различные компоненты.

Коннотации воплощают принятую в языковом коллективе и закрепленную в культуре общества оценку обозначаемого словом предмета или факта действительности, отражают культурные традиции и предназначены для выражения эмоциональных или оценочных оттенков высказывания.

В то время, как под денотацией понимают объективное значение, коннотации представляют собой разновидность прагматической информации, отражающей не сами предметы и явления, а определенное отношение к ним.

Данная работа посвящена проблеме изучения коннотативного аспекта значения лексических единиц в немецком языке.

Актуальность исследования обусловлена необходимостью выделения типов коннотации. При этом очевидна потребность не только в теоретическом, но и в практическом описании коннотации, которая рассматривается как важнейший структурный элемент семантики лексических единиц. Многие исследователи в области лексикознания указывают на необходимость регистрации коннотаций в рамках полного описания лексических единиц языка, что предполагает решение проблемы методического обеспечения исследования и выделения коннотаций.

Новизна настоящей работы состоит в том, что коннотативные компоненты формируются десятилетиями, однако их освещенность не дает обучающимся четкого понимания их происхождения. Таким образом, сущность исследования заключается в представлении исторических фактов возникновения коннотаций, их видов и принципов их выделения, и значений.

В качестве материала исследования были использованы немецко-русский словарь под редакцией издательства «АСТ» и сборник немецких пословиц и поговорок издательства «Готика».

Теоретической базой данной работы послужили труды отечественных и зарубежных ученых в области лексической семантики, лексикологии и лингвокультурологии.

Объектом исследования являются лексические единицы немецкого языка, немецкие пословицы и поговорки, а предметом выступило их коннотативное значение.

Цель исследования состоит в описании коннотативного компонента значения лексических единиц в немецком языке.

Поставленная цель обуславливает необходимость выполнения следующих задач:

– изучить определение понятия «коннотация»;

– исследовать коннотативный аспект в определенной сфере употребления;

– установить значение коннотаций;

– изучить литературу по заданной теме.

Для решения поставленных задач были использованы следующие методы исследования: анализ словарных единиц, лингвокультурный анализ, описательный метод, позволяющий провести наблюдения над особенностями лексических единиц.

Теоретическая значимость работы заключается в определении четкого коннотативного значения лексических единиц в немецком языке, выявлении их видов.

Практической значимостью работы является возможность использования результатов проведенного исследования при написании научных исследовательских работ.

Курсовая работа на тему «Коннотативное значение лексических единиц в немецком языке» состоит из введения, двух глав, четырех параграфов, заключения и списка использованных источников.

**1 Теоретические основы коннотации как лингвистической категории**

* 1. **Коннотативное значение слова как способ расширения информации**

Термин «коннотация» включает в себя дополнительное содержание слова (или выражения), которые накладываются на его основное значение, служат для выражения разного рода экспрессивно-эмоционально-оценочных оттенков и могут придавать высказыванию выраженную торжественность и фамильярность [17].

Несмотря на большое количество работ, посвященных коннотации, многие вопросы в области изучения коннотации до сих пор являются спорными. Стоит отметить, что однозначного определения коннотации не существует. Причиной этому является двойственная природа данного лексического компонента: коннотация – явление лингвистическое и экстралингвистическое. Коннотация несет в себе ассоциативный характер, определяет социальную сферу употребления слова, говорит об условиях функционирования языка, ролевых отношениях между коммуникантами.

Некоторые ученые полагают, что данная трактовка не дает ясного представления о том, входит ли коннотация в область семантического изучения и принадлежит ли она структуре лексического значения слова [12].

Как было обозначено выше, коннотативное значение слова отражает ассоциативную сторону обозначаемого объекта. Например, во многих европейских языках у слова, обозначающего лису, имеется коннотация «хитрость» или «коварство». Понятно, что эти признаки не имеют прямой связи с данным классом животных. Следовательно, признак хитрости не входит в прямую дефиницию этой лексемы, но тем не менее устойчиво ассоциируется с ней в языке, о чем свидетельствует хотя бы переносное употребление слова «лис(а)» применительно к хитрому человеку [5].

Коннотации являются связанной со словом так называемой прагматической информации, поскольку отражают не сами предметы и явления действительного мира, а отношение к ним, это отношение и взгляд принадлежат говорящему не как к отдельной личности, а как представителю языкового сообщества.

Различаются мнения лингвистов и по вопросу о том, какое место занимает коннотация в структуре значения лексических и фразеологических единиц. Некоторые ученые считают коннотацию наслоением, дополнительным содержанием, накладывающимся на денотативный и сигнификативный компоненты значения, однако при таком подходе, очевидно, не учитывается единство рационального и эмоционального начала человека.

Коннотация лексических единиц изучена в большей степени, чем коннотация фразеологических единиц. Данный факт можно объяснить более поздним становлением фразеологии как самостоятельной науки. Отличием фразеологической коннотации является большая сложность, многослойность, образность и связанность с коннотацией элементов в свободном сочетании. Сама структура фразеологизмов, как было упомянуто раннее, говорит о сложности коннотации, включающей в себя оценочность, функционально-стилистический компонент, эмотивность и экспрессивность. Образность объясняется переходом от буквального смысла свободного словосочетания к переносному, фразеологическому.

Впервые понятие «коннотация» ввёл в семантику Л. Ельмслев в 1943 году в работе «Пролегомены». Исследуя тексты, он искал нечто постоянное, лежащее в основе изменений [4].

Во второй половине ХХ века складываются новые направления, в которых понятие коннотации обретает иные области применения [8].

Р. Барт обратил внимание на универсальность коннотации как инструмента исторической антропологии: человеческое общество нуждается в фиксации вторичных смыслов, и в структуре языка заложена возможность удовлетворения этой потребности. Он утверждал, что коннотативные означаемые суть «фрагмент идеологии», которые «натурализуются» благодаря коннотативным означаемым, принадлежащим денотативной системе - отсюда его знаменитый тезис о власти языка.

Л.Н. Попов рассматривает искусство передачи информации тем звеном творческого процесса, в котором наиболее явственно проявляется некая дополнительность содержания, скрытая в тексте, – это и есть коннотация [10].

Краткий обзор использования понятия коннотации в разных областях лингвистики и филологии убеждает в том, что во всех случаях речь идет об одном и том же мыслительно-языковом механизме. Коннотация распространяется на язык и его уровни, на отношения внутри текста и между текстами. Можно полагать, что коннотация представляет собой неотъемлемое устройство языковой системы и её функционирования в социуме, то есть представляет собой лингвистическую универсалию.

Стилистическое понимание коннотации позволило объединить явления, свойственные различным сторонам языка (фонетике, лексике, синтаксису, грамматике), и выработать единое представление о стилистической системе языка как единстве отдельных элементов языковой структуры [9].

Очень часто бывают моменты, когда достаточно трудно разграничить стилистическое и лексическое значение единицы языка, так как коннотации сливаются с лексическим значением слова, однако семантические различия стилистических вариантов могут быть минимальны.

Коннотация – это когнитивный феномен, проявляющийся на уровне слова, дискурса и текста, как его фиксированной репрезентации. При этом коннотация может функционировать как в индивидуальном, так и в общественном сознании [3].

Е.М. Сторожева выделяет 3 основных направления изучения коннотации:

1. Семиотические направление − коннотация рассматривается как содержание денотативной семантики за «вычетом» из текста денотата.

2. Психолингвистическое направление − связано с ассоциативной и эмоциональной организацией речи.

3. Собственно лингвистическое направление, которое подразделяется на следующие подходы:

− стилистический, определяющий экспрессивные, стилистические и оценочные дополнительные значения;

− прагматический, фиксирующий отношение говорящего к тому, о чём идёт речь;

− лексикологический, изучающий способы и виды создания таких добавочных значений языкового выражения, которые придают им экспрессивность;

− культурологический, при котором коннотация рассматривается как семантическая доля значения, дополняющая сведения об объективно существующей реалии сведениями о ее национальной специфике [7].

Таким образом, коннотация представляет собой обобщающий термин для целого ряда языковых явлений. Наиболее общее значение понятия коннотация – это любая добавочная информация в значении слова, связанная с его функционированием. Важно отметить, что в основу номинации часто закладывается один из периферийных признаков, представляемый в качестве основного, что вызывает эмотивно-оценочные коннотации: der Pillendreher – аптекарь.

Образуется коннотативная лексика посредством аффиксации, хотя в целом немецкие аффиксы редко обладают выраженными коннотативными потенциями [2].

Например, выражают коннотацию суффиксы существительных -bold (Witzbold – шутник, проказник), -ian (Schmierian – грязнуля), служащие для обозначения лиц, обладающих отрицательными качествами характера и употребляющиеся в разговорной сфере коммуникации.

Как правило, придает слову коннотацию разговорности также усилительный префикс Erz- (Erzbetrger – архиплут).

Обладает отчетливо выраженной коннотацией также и заимствованный итальяно-испанский суффикс существительных и прилагательных -o: Randalo – скандалист, Gitarrero – гитарист, rapido – быстро, живо.

Cимволизируют фамильярную сферу коммуникации и, следовательно, коннотативно значимы и полусуффиксы существительных, полученных от наименований профессий, например, -klempner (Zahnklempner – зубодер) [22].

Таким образом, не существует общепринятого подхода к определению понятия «коннотация». Из всего вышесказанного следует, что наиболее предпочтительным подходом к изучению коннотации является комплексный, учитывающий её многоаспектную природу.

* 1. **Классификация коннотаций и их значение в немецком языке**

Коннотационный аспект лексического значения – это та часть значения, которая отражает отношение говорящего к тому, о чем он говорит. Данный феномен передает дополнительную информацию в процессе общения.

Коннотация включает в себя:

− эмоциональный заряд – это одна из объективных семантических характеристик, присущих словам как языковым единицам, которая является частью коннотационного компонента значения;

− оценка, которая может быть положительной или отрицательной;

− образы, образное употребление определенного слова порождает другое значение, в основе которого лежит тот же образ, что и в первом;

− интенсивность или выразительность.

Коннотативно-окрашенные лексические единицы относятся к различным коннотативным группам: ситуативно-психологической, социально-лингвистической, языковой, локальной и культурологической [1].

Ситуативно-психологическую группу представляют коннотации эвфемистичности, иронической, мелиоративности, пейоративности, усиления.

Появление эвфемизмов побуждает социальный фактор. Эвфемизмы в совершенстве передают денотативное содержание кого или иного высказывания. Эвфемистическая коннотация является разновидностью коннотации, возникающей при завышении эмотивно-оценочных параметров эйдосов, связанных с табуированными сферами. К примерам слов с эвфемистической коннотацией относятся: Raumpflegerin – уборщица, Sorgenbrecher – алкогольный напиток, Partnerschaft – сожительство, Gerstensaft – пиво.

Если значения эвфемизмов призваны для описательной квалификации табуированных сфер, то у псевдоэвфемизмов сохраняется связь с табуированным эйдосом за счет выбора признака, на основе которого эта табуированность выступает в выраженном виде, например, rckwrts essen – тошнить, die Radieschen von unter waschen sehen – умереть [16].

Эмотивно-экспрессивное настроение говорящего выражается отбором соответствующей лексики, которая приводит к дополнению ее коннотативного значения. Выражение иронии не всегда одинаково воспринимается говорящим и слушающим через возможность неоднозначного декодирования.

Коннотацию мелиоративности представляют лексические единицы с позитивным зарядом эмоций. Характерным для такого рода лексики является ласкательное уменьшение и одобрение объекта.

Коннотативно пейоративную лексику сопровождают негативные эмоции. Причина употребления пейоративной лексики заключается в передаче негативного отношения говорящего к объекту [3].

Коннотация усиления базируется на метафорических переносах значения. Такого рода лексические единицы выражают экспрессию. В немецком языке коннотация усиления, представленная в виде словосочетаний, где прилагательные и наречия являются оценочной лексикой, которая вызывает дополнительные созначения.

В группу социально-лингвистических коннотаций входит жаргонистическая, разговорная и книжная лексика. Характерная особенность данных лексических единиц – то, что они сопровождаются пометками в словарях. Основные функции этих слов заключаются в передаче экспрессивного состояния говорящего эмоциям и стилистической отнесенности. Слова, которые принадлежат к данной группе, могут быть как литературного, так и нелитературного стандарта.

Коннотация жаргонистичности носит ограниченный социальный характер. Применение жаргонизмов не всегда сопровождается выражением эмоций. Жаргонизмы экспрессивно-эмотивного характера резко отличаются от литературной лексики, и, как правило, не приобретают статуса литературного стандарта. В пределах жаргонистической речи такие лексические единицы передают пейоративное отношение к объекту, то есть наделены коннотациями, а на фоне общепринятой лексики они дополнительно приобретают коннотации жаргонистичности [10].

К коннотативно разговорной группе можно отнести слова с ярко выраженным созначением неформального употребления. Среди слов разговорной группы выделяем разговорную и коннотативно разговорную лексику. То есть не все слова, которые употребляются в повседневной речи, имеют коннотативно разговорный характер.

Книжная лексика ассоциативно связана с нормативной речью, то есть литературным стандартом. Выражение эмоций книжной лексики присутствует в самой денотации слова за пределами нормативного употребления.

Группа языковых коннотаций включает слова с коннотативным созначением новизны, архаичности и терминологичности. Данная лексика рассматривается в языкознании с денотативной точки зрения в пределах изучения словарного состава языка. Рядом с информативными функциями лексических единиц здесь прослеживается потенциальность выражения эмоций.

Коннотативная особенность неологизмов заключается в контрастном выделении дополнительных ассоциаций, которое сопровождается коннотациями новизны. Стремление выражения эмоций в речи способствует образованию новых слов и форм. Причиной возникновения неологизмов можно считать эмотивний фактор.

Значительное количество новообразований, которые возникают в пределах экономической, политической, технической лексики, быстро усваивается в речи, потому теряет коннотации неологичности, что в свою очередь осложняет словарную фиксацию данной лексики.

Стремление говорящего конкретизировать мысль, привлечь внимание слушателя вынуждает употреблять ассоциативно обогащены заимствования. Денотативные эквиваленты, которые существуют в языке реципиента, доводят осмысленность заимствований. Дополнительные созначения такой лексики дополняются неуловимой связью с местом ее зарождения.

Так, названия блюд национальной кухни сопровождаются локальными коннотациями заимствований с культурным компонентом значения. Такого рода заимствования рядом с денотацией передают определенный образ. Основное отличие денотативного восприятия от образного заключается в том, что реципиент не всегда понимает содержание слова, но ассоциативно способен его воспринимать.

Заимствованием политической лексики характерные коннотативные разногласия в языке реципиента. В трактовке вышеприведенной лексики в разных странах на первый план выходит вопрос межкультурных отличий, который предотвращает проникновение данной лексики в разговорной речи.

Существует определенный тип безэквивалентных заимствований, которые передают денотацию слова и имеют лишь информативную направленность. Коннотация данных заимствований утрачена со временем.

Экспрессивные функции заимствований достигаются на контрастном сравнении коннотативно нейтральных денотативных эквивалентов языка реципиента с коннотативно обогащенными заимствованиями. В соответствии с намерениями говорящего использования слов иноязычного происхождения сопровождается коннотациями, которые дополняют коммуникативную направленность сообщений.

К коннотации архаичности следует отнести слова, которые постепенно вышли из обихода, но их денотативное содержание легко декодируется слушателем. Возобновление употребления устаревших слов служит средством передачи иронии и насмешки. Данная лексика привлекает внимание слушателя, который побуждает зарождение коннотации.

В поэтических произведениях встречаются слова, которые принадлежат к пассивному словарю. В процессе архаизации имеет место стирание денотативного значения слов и при их декодировании на передний план выходит коннотативное восприятие лексических единиц.

Коммуникативная направленность архаизмов предусматривает создание усложненного содержания сообщения, где доминирующим является выражение экспрессии и скрытого подтекста.

Общедоступными и коннотативно-нейтральными становятся термины, используемые в повседневной речи. Главная их функция – информативная.

За пределами постоянного функционирования терминов, учитывая индивидуальный уровень осведомленности говорящего и слушающего, слова соответственно будут иметь разное ассоциативное значение. Непонятные термины, даже при полном отсутствии информации об их профессиональной отнесенности, слушатель относит к разряду неизвестных - что будет своего рода их коннотативным значением.

В группу локальных коннотаций входит лексика коннотативно-диалектного характера, которая употребляется преимущественно в устной речи отдельной группы говорящих. В пределах одного языка существуют синонимические эквиваленты. Усвоение лексической единицы отдельной группой предопределено эстетичными, этнографическими, культурологическими факторами.

В группу культурологических коннотаций входит лексика с коннотативным значением идеологичности и культурной специфики. Лексические единицы совмещают в себе характеристики историко-культурной принадлежности говорящего. Коннотация идеологичности проявляется в сознании иноязычного слушателя при условиях сравнения отличий или анализа присущей данной социальной группе политической и исторической лексики. Коннотативные ассоциации потенциально могут связываться как с политическим строем, так и с индивидуальной оценкой государственного строя [13].

Наиболее легко выявляемым является способ выражения коннотации звукоподражательными формами, в которых реализуются традиционно закрепленные подражания реальным звукам, издаваемым различного рода объектами. Коннотацией звукоподражательных форм обладают слова типа Wauwau – собачонка, Tacktack – пулемет.

**2 Коннотативные аспекты лексических единиц немецкого языка**

**2.1 Ситуативная коннотация в лексике современного немецкого языка**

Ситуативный модус коннотации, производный от символической функции эйдоса, однако сильно зависимый и от его эмотивно-оценочной функции, отражает коммуникативно-ситуационную стратификацию языка. В данном случае отражается символизация языкового поведения в типизированных оценочных ситуациях, связанных с социальными ролями участников акта коммуникации. В качестве примера можно привести обращения, принятые в такой функционально-коммуникативной субсистеме, как социолект молодежи [15].

В рамках социолекта молодежи обычны следующие обращения к молодому человеку: Alter – старина, Freak – дурак, Zarter – милый, Eumel – идиот. Некоторые из данных обращений имеют положительную оценку по отношению к тому или иному человеку, другие – отрицательную, что является прямым признаком коннотации. Все эти обращения уместны среди молодых людей, но неприемлемы в ситуации, когда говорящим объектом является языковая личность, не принадлежащая к молодежной среде и исполняющая другую социальную роль.

Таким образом, можно утверждать, что некоторые коннотативные языковые единицы являются своего рода символами типовых коммуникативных ситуаций, в которых они постоянно употребляются. Это легко объяснимо социокультурным опытом человека, благодаря которому транслируется знание поведения в стандартных ситуациях. Помимо прочего, это знание транслируется различного рода писаными или неписанными (моральными) правилами «хорошего тона». Расслоение лексики в соответствии с типизированными ситуациями оправдывает существование так называемой стилистической шкалы и является её этической базой [18].

В качестве следующих примеров, можно рассмотреть следующие выражения, наиболее распространённые среди немцев, которые конвенционально и традиционно можно воспринимать как запреты на продолжение разговора со стороны собеседника:

– Mach den Kopp zu – es zieht! (дословно: Закрой рот – сквозит!);

– Mach die Mülltone dicht! (Закрой свой мусорный бак!);

– Mach den Mund zu, sonst warden die Milchzähne sauer! (Закрой рот, а то скиснут молочные зубы!).

Одним из типов коннотации является возвышенность. Слова, маркированные этой коннотацией, представлены в лексиконе значительно меньше, нежели языковые единицы, что легко объяснимо преобладанием в человеческом сознании негативных оценок. Как правило, они постоянно функционируют в типовых языковых ситуациях, расцениваемых как вежливые, и принадлежат лексикону наиболее образованных людей. Частично гиперкорректность вызвана импортированной из США политкорректностью: Afroamerikamer вместо Neger для обозначения афроамериканцев, проживающих в США или Европе, User вместо Drogenabhängiger (замена термина «наркоман» термином «пользователь»).

Как видно из приведенных примеров, возвышенная коннотация определенным образом перекликается с коннотацией эвфемизмов, хотя эмотивные оценки языковых средств и оценки типизированных языковых ситуаций, символизирующих социальные роли участников коммуникации, – далеко не одно и то же. Таким образом, в качестве примера может послужить использование entschlafen, hinwelken вместо sterben (скончаться).

Употребление лексикона, маркированного возвышенной коннотацией, обусловлено стремлением к соблюдению «правил хорошего тона»:

– abservieren – убрать посуду со стола после приема пищи;

– nacharten – становиться похожим на кого-либо;

– das Handschreiben – личное письмо;

– Abbitte leisten – просить прощения;

– zur Abendtafel laden – пригласить на ужин;

– am Rande des Abgrundes stehen – быть на краю гибели;

– auf Gedeih und Verderb – на произвол.

Таким образом, некоторая часть лексикона, которая маркирована возвышенной коннотацией, граничит с архаизмами.

В лексиконе имеется определенное количество лексических единиц и устойчивых словосочетаний, стойко закрепленных исключительно за письменной сферой коммуникации. Они употребляются, как правило, в деловой переписке и, употребляясь вне типовых ситуаций письменного общения, воспринимаются как канцеляризмы. Для наименования такой лексики в немецком языке существует общепринятый термин „Papierdeutsch“.

Так, в лексике деловой переписки обычные глаголы часто заменяются устойчивыми словесными комплексами типа «существительное + глагол»: Abhilfe schaffen – ändern, Anzeige erstatten – anzeigen, Folge leisten – befolgen, unter Beweis stellen – beweisen.

В ряде случаев, напротив, общепринятые словосочетания заменяются чисто канцелярскими словами: antwortlich ­– als Antwort (в ответ), anläßlich – аus Anlaß von (по поводу).

Кроме того, можно отметить такие синонимы к общеупотребительной лексике, которые используются лишь в ситуациях, связанных с деловой перепиской: Fühlung – Kontakt, Stellung – Posten.

Немецкий лингвист Л. Маккензен настойчиво предостерегает от злоупотребления канцеляризмами даже при ведении деловой переписки.

Термин «коллоквиальный» в значении «разговорный» был впервые введен в обиход германистики В. Д. Девкиным. Коллоквиально маркированная лексика традиционно противопоставляется словарному составу литературного языка, который состоит из практически лишенных коннотации лексических и фразеологических единиц.

Слова, обладающие коллоквиальной коннотацией, относятся к средствам разговорного языка и наделены повышенным эмотивно-оценочным потенциалом. В сознании носителя немецкого языка они символизируют обиходно-разговорный язык, лишены социальной ограниченности и используются в ситуациях непринужденного бытового общения каждым членом данного языкового коллектива. В качестве примера можно привезти следующие выражения:

– abkriegen – получать свою долю;

– Hinz und Kunz – всякий встречный и поперечный;

– das Geseier – болтовня;

– eseln – работать, не разгибая спины;

– kriegen – получать;

– jmdn ablaufen lassen – дать кому-либо от ворот поворот;

– die Bleibe – ночлег; sich einen abbrechen – надрываться на работе [22].

Таким образом, коллоквиально коннотированные языковые средства распознаются практически любым носителем немецкого языка без каких-либо затруднений, поскольку в германоязычных странах, как, впрочем, и в других, едва ли найдется человек, не использующий в общении средства разговорного языка [6].

Субколлоквиальный тип коннотации «огрубляет» лексические единицы и, как правило, содержит негативную (от фамильярной до грубой) оценку ситуации. К данному типу коннотации относят следующие выражения:

– total breit – пьян до синевы;

– wie ein Auto guchen – смотреть с глупым видом;

– das ist nicht mein Bier – это не моё дело;

– Dinger machen – натворить дел.

Таким образом, можно констатировать, что субколлоквиальные лексические единицы постоянно функционируют в ситуация, отрицательно оцениваемых с позиций социально-поведенческих норм и градуально варьирующих от так называемой непринужденности до вульгарности – этических категорий, хорошо известных в цивилизованном обществе [21].

Существует две разновидности субколлоквиальной коннотации – коннотация фамильярности и коннотация вульгарности.

К фамильярной коннотации относятся следующие лексические единицы:

– die Telefonmaus – секретарь-телефонистка;

– Aquaholiker – человек, который пьет слишком много воды;

– Fruchtdrops – противозачаточные таблетки;

– den Abgang machen – умереть, скопытиться;

– wie angestochen schreien – орать как оглашенный;

– anbaggern – подцепить (имеется в виду женщину);

– einen ballern – пропустить стаканчик [22].

Языковые единицы такого рода символизируют типовые ситуации, разменивающиеся с точки зрения языково-поведенческих норм как фамильярные, таким образом нарушающие определенный социокультурный стандарт отношений между говорящим и слушающим субъектами.

Фамильярные языковые средства используются обычной языковой личностью значительно реже, нежели коллоквиально маркированные единицы номинации [19].

Лексика и фразеология, маркированные коннотацией вульгарности, символизируют ситуации, наиболее отдаленные от общепринятых норм поведения. Из этого следует, что слова и фразеологические единицы, маркированные коннотацией вульгарности, всегда фигурируют в поведенческо-языковых ситуациях, оцениваемых как грубые, и отличаются высокой степенью эмотивной оценочности. К данному типу коннотации относят следующие слова и фразеологические единицы:

– Scheißehund – трус;

– angeschissen sein mit – быть обманутым в чем-либо;

– im Arsch sein – исчезнуть, запропаститься;

– Graf Rotz von Arschlochhausen – высокомерный молодой человек;

– die Arschkneipe – фляжка с посредственным алкоголем внутри [23].

Легко заметить, что языковые единицы, обладающие коннотацией вулгаризмов, по большей части относятся к различным органам и процессам жизнедеятельности.

**2.2 Коннотативные цветообозначения в пословицах немецкого языка**

Пословицы и поговорки как малый жанр устного народного творчества играют особую роль в фольклоре немецкого языка. Словари характеризуют пословицу как некое образное изречение, законченное по смыслу, имеющее особый ритм, интонацию, грамматическую структуру, созидательное по своей сути высказывание на определенную тему, меткое и образное, несущее в себе мудрость, опыт поколений, передающийся через устное народное творчество.

Раннее была упомянута точка зрения Е. М. Сторожевой о том, что коннотация по своей структуре многокомпонентна. Одним из её компонентов является эмоционально-оценочный, который связан с восприятием и оценкой ситуации с позиций «положительно – отрицательно – нейтрально».

Как правило, все темные мрачные тона, содержат негативную окраску, тогда как яркие цвета характеризуют что-то светлое и положительное. Но в то же время есть ряд примеров, где это не всегда так. Проанализировав пословицы немецкого языка, имеющие названия цвета в своем контексте, можно выделить некоторые особенности использования коннотации цвета в языке [20].

Наиболее часто встречающийся цвет в пословицах немецкого языка – черный, который подчеркивает что-то негативное, отрицательное, не вписывающееся в привычные рамки, и отождествляется с чем-то плохим, порочным, неуместным: „In jeder Herde findet sich mal ein schwarzes Schaf“ – «В каждом стаде найдешь черную овцу». Иногда белый цвет находится в контрасте с черным: „Schwarze Kühe geben auch weiße Milch“ – «Черные коровы дают также белое молоко», что означает четкое деление на черное и белое, где черный цвет символизирует зло, а белый – добро. Пословица наглядно через цвет демонстрирует отношение людей к разным событиям и делит мир на плохое и хорошее [14].

Но, с другой стороны, черный цвет – это не всегда явное отрицательное значение. Есть примеры, в которых показано несовершенство мира и человеческой натуры: „Der Teufel ist nie so schwarz, wie man ihn malt“ – «Дьявол не такой черный, как его рисуют». Таким образом, черный цвет не всегда несет лишь негативную коннотацию.

Что касается остальных цветов, то они в сравнении с черным встречаются в пословицах гораздо реже. По оттенку к черному очень близок серый цвет, но он не несет в себе явно негативный смысл, т.е. имеет не настолько четко отрицательное значение. Серый цвет в коннотации пословиц имеет намерение что-то скрыть, замаскировать, не дать увидеть действительное: „Bei Nacht sind alle Katzen grau“ – «Ночью все кошки серы». В этом примере коннотация серого цвета скорее нейтральная, нежели отрицательная.

Зеленый цвет в пословицах немецкого языка наблюдается довольно часто. Он ассоциируются со свежестью, новизной, пробуждением, светом, чем-то молодым, иногда незрелым, т.е. имеет положительную коннотацию:

– „Daheim ist der Himmel blauer und grüner sind die Bäume“ – «Дома небо синее и трава зеленее»;

– „Grünes Holz, große Hitze“ – «Зеленая древесина, большая жара» [11].

Еще один холодный цвет, встречающийся в пословицах немецкого языка – синий, голубой. В немецком языке имеется только „blau“, который переводится как «синий» или «голубой», а оттенки цвета выражаются уже другим способом. Этот цвет несет положительную коннотацию, ассоциируется с чем-то хорошим, добрым, без изъянов, что нельзя испачкать и очернить даже грязью: „Eine Eule heckt keinen Blaufuß“ – «Сова не подгибает синюю лапу».

Теплые оттенки цветов в пословицах представлены красным. Красный всегда символизирует что-то выдающееся, выделяющееся на общем фоне, яркое, эффектное, запоминающееся:

– „Heute rot, morgen tot“ – «Сегодня красный (здоровый), завтра мертвый»;

– „Salz und Brot macht die Wangen rot“ – «От хлеба и соли краснеют щёки».

В случае красный также является символом положительных перемен в жизни, хорошей приметой, сигналом к позитивным изменениям, своего рода ярким маяков чего-то хорошего.

И отдельной группой можно выделить еще два цвета – золотой (золотистый) и серебряный. Эти цвета не входят в общий спектр цветов, но, тем не менее, встречаются в пословицах немецкого языка довольно часто. При этом золотой носит исключительно положительную коннотацию. Золото ассоциируется с богатством, цвет несет значение чего-то возвышенного, дорогого, ценного, весомого: „Handwerk hat einen goldenen Boden“ – «Ремесло – золотое дно».

„Reden ist Silber, schweigen ist Gold“ – «Слово – серебро, молчание - золото» – в данном примере золотой цвет имеет «преимущество» перед серебряным, стоит выше него и означает большую ценность. Коннотация обоих цветов явно положительная. Следует отметить, что настоящее золото, т.е. что-то ценное и важное, всегда таковым и останется независимо от ситуации, человек мудрый и опытный всегда сумеет отличить это от всего остального.

Таким образом, проанализировав пословицы немецкого языка, в контекст которых входит название цвета, в зависимости от его восприятия человеком, можно выделить нейтральные (черный, белый, серый), теплые (красный, золотой) и холодные (синий, зеленый, серебряный) оттенки. Однако первичное восприятие цвета и его коннотация, связанная с оценкой ситуации, представленной в пословицах, не всегда совпадают. Положительная и отрицательная коннотация в пословицах характерна для черного, белого, зеленого цвета. Только положительная коннотация отражается в красном, золотом, серебряном цвете. Нейтральная и отрицательная коннотация присуща серому цвету.

**ЗАКЛЮЧЕНИЕ**

В данной курсовой работе было рассмотрено коннотативное значение лексических единиц в немецком языке, было объяснено понятие коннотации, установлено значение и определена классификация коннотативных аспектов лексических единиц. Раннее определенные задачи были выполнены, изучен основной объект исследования, а именно лексические единицы и достигнута цель, заключающаяся в описании коннотативного компонента значения лексических единиц в немецком языке.

В работе определены виды ситуативной коннотации на примере лексических единиц немецкого языка и проанализированы пословицы, где используется коннотация цветообозначения.

В ходе работы определено, что коннотацией считается сопутствующее значение языковой единицы, а лексикология является очень важным направлением лингвистики, которое освещает словарный состав в его современном состоянии и историческом развитии. Коннотативное значение включает в себя дополнительные семантические или стилистические функции, устойчиво связанные с основным значением в сознании носителей языка. Коннотативные признаки характеризуют ситуацию общения, включают эмоциональный, оценочный, интенсивно-экспрессивный и стилистический компоненты.

Выявлено, что выраженной коннотативной спецификой обладают значительное количество аффиксов (суффиксов и префиксов), еще сохраняющих этимологическую связь с самостоятельными коннотативными словами и имеющих усилительное значение. Продуктивность словообразовательных моделей при выражении коннотации зависит прежде всего от того, насколько структурные компоненты этих моделей обладают самостоятельным лексическим значением и, следовательно, от того, насколько они способны нести коннотативный заряд.

Важно отметить, что существует связь между полом, социальным статусом говорящего и употреблением им слов и фразеологизмов, содержащих коннотативный компонент значения.

Таким образом, опираясь на все вышеизложенные факты и заключения, можно сделать вывод о том, что коннотацией является факультативный компонент слова, который сопровождает все оттенки значения, дополняет предметно-понятийное содержание языковой единицы. Коннотативное значение вступает во вторичные для слова функции наименования, оно является добавочным для объективного значения.

**СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ**

1 Апресян, Ю. Д. Избранные труды : сборник научных трудов. – Т1. Лексическая семантика / Ю. Д. Апресян. – Москва : Школа «Языки русской культуры», «Восточная литература», 1995. – С. 472. – ISВN 5-88766-043-0.

1. Арнольд, И. В. Лексикология современного немецкого языка : учебное пособие / И. В. Арнольд. – 2-е изд., перераб. – Москва : Флинта : Наука, 2012. – 374 с. – ISBN 978-5-9765-1041-8.
2. Булдаков, В. А. Контенсивно-менталингвистические основы коннотации (на материале лексики и фразеологии современного немецкого языка) – Санкт-Петербург : Филологический факультет СПбГУ, 2007. – 144 с.
3. Бурукина, О. А. Исследование коннотации с позиций когнитивной лингвистики // Вопросы когнитивной лингвистики. 2010. – No3. – С.35–40.
4. Вардзелашвили, Ж. А. Коннотация и ее роль в метафоризации / Славистика в Грузии. ТГУ. Выпуск 2. Тбилиси : Наука, 2000. – С. 18–23.
5. Виноградов, В. В. Избранные труды. Лексикология и лексикография / В. В. Виноградов. – Москва: Наука, 1977. – 312 с.
6. Влахов, С. С. Непереводимое в переводе – Москва : Международные отношения, 1980. – С.183.
7. Галкина-Федорук, Е. М. Об экспрессивности и эмоциональности  
   в языке // Сборник статей по языкознанию. / Под. общ. ред. В.А. Звегинцева.  
   – Москва: Наука, 1958. – С. 103–124.
8. Значение слова «коннотация» в 4 словарях: сайт / URL: https://znachenie-slova.ru/коннотация (дата обращения: 03.10.2022).
9. Комлев, Н. Г. Компоненты содержательной структуры слова / Н. Г. Комлев. – Изд. 3-е, стереотипное. – Москва: КомКнига, 2006. – 192 с.
10. Леонтьев, А. А. Национально-культурная специфика речевого поведения. – Москва : Наука, 1977. – URL: http://www.twirpx.com/file/703861/ (дата обращения: 19.11.2022).
11. Немецкие пословицы и поговорки: сайт / Немецкий словарь. – 2022. – URL: <https://www.de-online.ru> (дата обращения: 03.10.2022).
12. Оганесов, А. Д. Теория лексических единиц в немецком языке : учебное пособие / А. Д. Оганесов – 3-е изд., стер. – Москва : Академия, 2017. – 438 с. – ISBN 998-7-8444-4240-7.
13. Райхштейн, А. Д. О межъязыковом сопоставлении фразеологических единиц / А.Д. Райхштейн. – Москва : Наука, 1979. – 41 с.
14. Ревзина, О. Г. О понятии коннотации лексических единиц. Языковая система и её развитие во времени и пространстве: Сборник научных статей к 80-летию профессора Клавдии Васильевны Горшковой. Москва : МГУ, 2001. – С. 436 – 446.
15. Сборник 400 национальных немецких пословиц и поговорок: сайт / URL: https://www.litmir.me/br/?b=554655&p=1#section (дата обращения: 10.10.2022).
16. Сергеева, Л.А. Коннотация, культурный компонент значения и фоновые знания // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2016. № 12. Ч. 1. С. 152–155.
17. Степанова М. Д. Словообразование современного немецкого языка. Краткий очерк // Словарь словообразовательных элементов немецкого языка. Москва: Лексико, 1979. С. 525–526.
18. Сторожева, Е. М. Коннотация и ее структура // Вестник ЧелГУ.  
    2007. – No13 – С.113–118.
19. Телия, В. Н. Типы языковых значений: связанное значение слова в языке / В. Н. Телия. – АН СССР. Институт языкознания. – Москва: Наука, 1981. – 269 с.
20. Хакуй, М. А. Лингвокогнитивные способы экспликации ментальности языковой личности / М. А. Хакуй. – Майкоп : Созвездие, 2011. – С. 11–15. – ISBN 977-5-91409-332-4.
21. Ходжаян, Т. Коннотативные особенности цветообозначений в современномнемецком языке / Т. Ходжаян. – Ереван : Лингва, 2004. – 117 с.
22. Шенделеева, Е. А. Полевая организация немецкой образной лексики и фразеологии: фразеология в контексте культуры Германии / Е. А. Шенделеева. – Москва : Наука, 2000. – С. 52–55. – ISBN 5-6352-0468-4.
23. DUDEN-Wörterbuch der modernen deutschen Sprache [Электронный ресурс]. URL: https://www.duden.de/suchen/dudenonline/abk%C3%BCrzung?ls=abkuerzung&s=abk%C3%BCrzung (Дата обращения: 06.12.2022).
24. Slang-Wörterbuch [Электронный ресурс]. URL: http://www. slangworterbuch/kategorie/jugendsprache (Дата обращения: 27.11.2022).